

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Relaciones Públicas (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



1 de Marzo de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

準備を進めています 新型コロナウイルスのワクチン接種

NOS ESTAMOS PREPARANDO PARA LA VACUNACION CONTRA EL CORONA VIRUS (Jumbi wo susumeteimasu Shingata corona virus no wakuchin sesshu)

Se está llevando a cabo los preparativos actualmente para una pronta vacunación en colaboración con el gobierno nacional, Tōkyō, las ciudades y organizaciones relacionadas.

Para la vacunación habrá una prioridad.

En primer lugar, se está planeado enviar tickets para la vacunación a personas de 65 años o mayores. Para otras personas planeamos enviar los tickets en secuencia según la prioridad otorgada por el país.

El método de la vacunación, es la inoculación en grupo en un lugar determinado.

Por el momento la ciudad de Hamura tiene previsto llevar a cabo la vacunación masiva en un lugar especial (Centro Deportivo). Le informaremos del horario tan pronto como se decida el suministro de la vacuna.

*Los lugares podrían cambiar o aumentar posteriormente.

La tarifa de la vacunación es gratuita.

Se requiere reservar cita para la vacunación.

Se requiere separar una cita anticipada, para la vacunación en el sitio de vacunación masiva. Cuando reciba su ticket de vacunación, favor haga su reserva llamando al sistema de reservación en línea o al Centro de llamadas.

●La vacunación no es obligatoria. Por favor, decida la vacunación por su propia voluntad después de comprender tanto el efecto de la vacunación para prevenir las enfermedades infecciosas como la reacción secundaria que pudiera presentarse. Sin su consentimiento, no se le vacunará.

Los detalles se anunciarán en la edición del 15 de marzo del Boletín Informativo de Hamura y la página oficial de la ciudad.

●Consulte también en la página especial establecida por el gobierno (Página especial de la vacuna contra el Coronavirus). Código QR en la página 1 del Boletín Informativo de Hamura.

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, Ventanilla de Llamadas Vacunas contra el Coronavirus

☎0120-761770.

Horario: 9:00 am a 9:00 pm (Se atiende sábados, domingos y feriados).

Informes: Sección de Salud, encargado en "Nuevas contramedidas de vacunación contra el Coronavirus" (Kenkōka Shingata Corona Virus Wakuchin Sesshu Taisaku Tantō), anexo 627.

Desde el mes de abril hasta setiembre, el hall No. 2 del Centro Deportivo no se puede alquilar

Período: Jueves 1 de abril hasta el 30 de septiembre.

Razón: Lugar para la vacunación contra el virus corona.

Agradecemos su comprensión y colaboración.

Acerca del alquiler de las instalaciones, informes en el Centro Deportivo (Sports Center) ☎042-555-0033.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Para prevenir la propagación del corona virus, este mes no se recibirá basura el primer domingo del mes.

Informes: Centro de Reciclaje (Recycle Center) ☎042-578-1211.

3月9日～14日は羽村市防災週間

SEMANA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES DE HAMURA

(3 gatsu kokonoka kara 14 nichi wa Hamura shi bōsai shūkan)

EXPOSICIÓN DEL TERREMOTO DEL 11 DE MARZO

Exposición de fotos del día del terremoto, artículos que se pueden usar para prevenir la caída de muebles, comida para casos de emergencia, artículos para casos de desastres que podemos encontrar en las tiendas de 100 yenes.

Fecha y hora: Martes 9 a domingo 14 de marzo, 10:00 am a 4:00 pm.

*El martes 9 de marzo comenzará a la 1:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de exposiciones (*tenjishitsu*). *Ir directamente al lugar.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari*), anexo 211.

★Favor de cooperar utilizando mascarilla, desinfectándose las manos y midiéndose la temperatura.

★Si tiene síntomas de fiebre o tos, favor de no asistir.

4月から小学校に入学するお子さんに㊟医療証を送付します

ENVÍO DEL CERTIFICADO DE ATENCIÓN MÉDICA A LOS NIÑOS QUE INGRESARÁN AL COLEGIO PRIMARIA EN ABRIL

(4 gatsu kara shōgakkō ni nyūgaku suru okosan ni maruko iryōshō wo sōfu shimasu)

Los niños que poseen actualmente el certificado de asistencia médica para infantes (*marunyū*) y tienen programado el ingreso al colegio primaria en abril (niños nacidos entre el 2 de abril 2014 y 1 de abril 2015), la fecha en que caduca el certificado es el 31 de marzo.

A partir del 1 de abril deberán usar el certificado de asistencia médica para niños en edad escolar (*maruko*), este lo recibirá a fines de marzo.

Este sistema comprende a los niños en edad escolar. La cantidad máxima a pagar por atención médica es 200 yenes.

*En el caso de que el seguro de salud de su hijo cambie, favor de notificar en la municipalidad.

NIÑOS QUE AUN NO HAN INGRESADO AL COLEGIO PRIMARIA Y NO TIENEN EL CERTIFICADO DE ASISTENCIA MÉDICA PARA INFANTES, O NIÑOS QUE ESTÁN EN PRIMARIA O SECUNDARIA ELEMENTAL Y NO TIENEN EL CERTIFICADO DE ASISTENCIA MÉDICA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR, FAVOR DE REALIZAR EL TRÁMITE DE SOLICITUD DE CERTIFICADOS

El certificado rige a partir del día de la solicitud.

Documentos necesarios:

(1) Seguro de salud del niño (*kenkō hokensho*).

(2) Sello personal (debe ser un sello que necesite tinta) (*inkan*).

(3) Certificado de tributación o no tributación de impuestos (*kazei* o *hikazei shōmeisho*) o la autorización para revisar la información de impuestos (*dōisho*).

*Si su dirección estaba registrada en Hamura el 1 de enero de 2020, no es necesario presentar estos documentos.

*Si no estaba registrado en Hamura el 1 de enero de 2020, necesita presentar los documentos expedidos del municipio donde estaba registrado en esa fecha.

*Si autoriza que entre municipalidades puedan compartir información sobre su situación de tributación de impuestos, no necesitará presentar documentos relacionados a impuestos.

(4) Tarjeta my number o tarjeta de notificación de my number del solicitante y su cónyuge.

(5) Documento de identidad del solicitante (licencia de conducir, my number con foto, pasaporte, etc.) en caso de ser extranjero presentar el *zairyū card*.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

CLASES DE CAMINATA

(Kokuho kanyūsha taishō undo semina [wokingu kurasu])

Ahora que por el corona virus no se puede hacer ejercicios como quisieramos, más gente está haciendo caminatas. Aprovechemos esta oportunidad para prevenir enfermedades del estilo de vida y aprendamos a fortalecer nuestro cuerpo para poder caminar por nuestra cuenta toda la vida.

Fecha y hora: Jueves 18 de marzo, 2:00 a 3:30 pm (recepción: a partir de la 1:45 pm).

Lugar: Yutorogi, hall de recepción.

Dirigido: Personas de 40 a 74 años inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) de Hamura.

Capacidad: aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

*La clase se realizará con otras 20 personas que necesitan indicaciones de salud.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, bebida.

*Participar con mascarilla, ropa y zapatillas cómodas.

Inscripciones e informes: Miércoles 3 a lunes 15 de marzo, por teléfono a la Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 625.

敬老の日記念品 (羽村市商業協同組合商品券) 使用は3月31日まで

CUPONES POR EL DÍA EN HONOR DE LOS ANCIANOS VENCE EL 31 DE MARZO

(Keirō no hi kinenhin [Hamura shi sangyō kyōdō kumiai shōhinken] shiyō wa 3 gatsu 31 made)

Los cupones que se entregaron en septiembre de 2020 como regalo por el día en honor de los ancianos vencen el miércoles 31 de marzo.

Deben de tener cuidado ya que si se pasa la fecha, no lo podrán utilizar.

*Cuando vayan de compras, deben utilizar mascarilla y medirse la temperatura.

*La lista de lugares donde puede utilizar los cupones, la puede ver en la página oficial de Hamura o llame para consultar.

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421 / Sección y División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 176.

はむら花と水のまつり 2021 今年のテーマは「静かに愛でる」

FESTIVAL DE LAS FLORES Y EL AGUA DE HAMURA 2021

(Hamura hana to mizu no matsuri 2021 kotoshi no tema wa "shizukani mederu")

TEMA: Disfrutar en silencio

FESTIVAL DE LOS CEREZOS (*Sakura matsuri*)

Período y hora: Sábado 27 de marzo a domingo 11 de abril, 10:00 am a 8:00 pm.

Lugar: En los alrededores de la represa de Hamura (*Hamurazeki*).

FESTIVAL DE LOS TULIPANES (*Churippu matsuri*)

Período y hora: Sábado 10 a martes 20 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Campo de arroz Negaramimae (*Negaramimae suiden*)

*No se pueden reunir a comer y tomar en los lugares mencionados, ni en los alrededores.

□No habrán puestos de venta durante este período, sin embargo se realizará un evento para reunir sellos por las compras que hace en las tiendas de la ciudad. Para más información, consultar el Boletín Informativo de Hamura del 15 de marzo.

ADORNOS DE CARPAS (*Koinobori*)

Período: Jueves 15 a domingo 18 de abril.

Lugar: Campo de tulipanes (*Negaramimae suiden*).

Informes: Comité Ejecutivo del Festival de las Flores y el Agua (*Hamura hana to mizu no matsuri jikkō iinkai jimukyoku*) Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 / Sección de Planificación Industrial, División de Turismo Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 657.

MANTENIMIENTO DE LA CAJA MEDIDORA DE AGUA

(Suidō meta bokkusu nai no iji kanri wo)

El medidor de agua es muy importante ya que con este se calcula la cantidad que debe pagar. Para medir la cantidad de agua que utiliza, es importante que la aguja sea exacta y eficaz; favor de tener cuidado con lo siguiente.

① Mantener limpia la caja medidora (*Meta bokkusu no naka wo kirei ni*)

Si deja dentro de la caja las frazadas o tecnopor que puso en invierno para que no se congele la cañería, puede que aparezcan insectos. Por favor chequear la caja en cada cambio de estación.

② Tener cuidado con la fuga de agua (*Rōsui ni chūi*)

El mantenimiento de las cañerías dentro de la casa son responsabilidad de las personas que la utilizan. Chequee la caja y alrededores de vez en cuando. Si el piso está mojado o si no está utilizando agua pero el medidor sigue corriendo, puede ser que tenga una fuga de agua. En estos casos consultar con la oficina de servicios de agua (*suidō jimusho*) o con las compañías indicadas por la ciudad.

*Para más información sobre las compañías indicadas por la ciudad, consulte la página oficial.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*), ☎042-554-2269.

MOVIMIENTO DE PRIMAVERA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DEL 1 AL 7 DE MARZO

(Haru no kasai yobō undo 3gatsu tsuitachi kara nanoka)

ESTAN AUMENTANDO LOS INCENDIOS (*Fueteimasu kasai!*)

El período cuando más incendios ocurren es desde el 1 de noviembre al 13 de enero, este año hubieron 6 casos. Las causas de incendio tienen relación con la electricidad y cigarrillos.

TENGAMOS CUIDADO! (*Chūi shimashō!*)

○Chequear periódicamente los tomacorrientes y limpiarlos. Desconectar los que no está utilizando.

○No amarrar los cables, no pisarlos y que no se doblen.

○No fumar en la cama.

○Cuando bote la colilla del cigarro, verter agua para que se apague del todo.

○Avisar sobre el incendio a los alrededores y llamar a los bomberos 119 inmediatamente.

○Instalar la alarma de incendios.

Informes: Departamento de Bomberos de Fussa Sección de Prevención, División de Inspección de Prevención de Incendios (*Fussa Shōbōshō Yobōka Bōka Sasatsu kakari*) ☎042-552-0119.

DISFRUTEMOS DE LA NATURALEZA CON NUESTROS 5 SENTIDOS!

(Hamura shi hatsu kaisai! Mijikana shizen wo gokan de taiken! Neicha game de asobō)

Programa para descubrir y sentir la naturaleza con los 5 sentidos.

Fecha y hora: Domingo 21 de marzo, 10:00 am a mediodía. (Se cancelará en caso de lluvia).

Lugar: Parque Hanekami Ryokuchi.

Dirigido: Estudiantes de primaria con uno de sus padres, residentes de Hamura, Fussa o Mizuho.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥100 por el seguro.

Inscripciones: Hasta el domingo 14 de marzo, enviando por correo electrónico a fussa.jaycee@gmail.com "dirección, nombre, edad, número de teléfono" de todos los participantes.

Informes: Cámara de Jóvenes de Fussa (*Fussa Seinen Kaigijo*), fussa.jaycee@gmail.com

*Utilizar mascarilla, desinfectarse las manos y medirse la temperatura.

*De acuerdo a la situación del momento, puede que el evento se cancele.

*En caso de cancelarse el evento, se informará a los participantes por correo electrónico.

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

PREMIACION DE LECTURA (*Dokusho techō no hyōshō wo okonaimasu*)

Se premiará a las personas que leen muchos libros y utilizan la libreta de historial de lectura (*yomuchō*) que ofrece la biblioteca municipal de Hamura. Aquellos que alcanzan el número estándar de libros, acercarse al mostrador principal de la biblioteca durante el período indicado. Luego de unos días se le informará sobre la premiación.

Período de convocatoria: Martes 2 a domingo 21 de marzo.

Cantidad de libros: hasta estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*)...500 libros (mínimo 5 libretas de lectura), desde estudiantes de secundaria superior (*kōkō*)...1000 libros (mínimo 10 libretas de lectura).

Libros: Material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca del colegio, libros que tengan en su casa (excepto revistas, libros manga, material audiovisual) y haya pegado la calcomanía expedida en la biblioteca o que haya escrito uno mismo.

Fecha de la premiación: Sábado 17 de abril, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

DIA DE DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Martes 16 de marzo.

引越しの際は、住所異動の届け出を忘れずに

NO OLVIDE HACER LOS TRAMITES DE CAMBIO DE DOMICILIO (Hikkoshi no sai wa, jūsho idō no todokede wo wasurezuni)

◇CAMBIO DE DOMICILIO DE HAMURA A OTRA CIUDAD

Cuando se va mudar, debe notificar en la municipalidad con anticipación (si no puede hacer el trámite antes, debe hacerlo antes de que pasen los 14 días desde que se mudó). Cuando notifica su mudanza, se le entrega un certificado de mudanza (*tenshutsu shōmeisho*) que deberá presentar en la municipalidad del lugar a donde se va mudar. (Si se va mudar al extranjero, no se le entrega ningún documento).

*El trámite también se puede hacer por correo.

◇CAMBIO DE DOMICILIO DESDE OTRA CIUDAD A HAMURA

Debe realizar la notificación de cambio de dirección en la municipalidad del domicilio nuevo presentando el certificado de mudanza en menos de 14 días desde la fecha que comenzó a vivir en la nueva dirección. Si se muda a Hamura desde el extranjero debe presentar también su pasaporte, registro civil familiar (*koseki tōhon*), si es extranjero debe presentar el carnet de extranjería (*zairyū card*).

◇CAMBIO DE DOMICILIO DENTRO DE HAMURA

Notifique en la municipalidad antes de que pasen los 14 días desde el día que se mudó a la nueva dirección.

◇DOCUMENTOS NECESARIOS

Documento de identidad como licencia de conducir, para los extranjeros carnet de extranjería (*zairyū card*), en caso de venir un representante debe traer una carta de poder (*ininjō*).

*Las personas que poseen los siguientes documentos deben presentarlos para hacer el cambio de dirección en la tarjeta: my number card, tarjeta del registro básico de residentes (*jūmin kihon daichō card*), carnet de extranjería (*zairyū card*), certificado de residente especial (*tokubetsu eijūsha shōmeisho*).

De marzo a mayo, la ventanilla para cambio de domicilio se congestiona. En caso de hacer el trámite de cambio de domicilio, pedir certificado de domicilio (*jūminhyō*) y registre su sello (*inkan tōroku*) el mismo día, tomará más tiempo y hay casos en que no se podrá hacer el mismo día debido al tiempo que toma.

Si aparte de los trámites mencionados arriba necesita hacer trámites del seguro de salud (*kokumin kenkō hoken*), subsidio de menores (*jidō teate*), trámites para el colegio, favor de venir con tiempo para que pueda terminar todo el mismo día.

*Debido al corona virus, puede que el período de notificación varíe. Para más información, favor de consultar.

Informes: Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 121.

DONACION DE SANGRE**(Ai no kenketsu)****Fecha y hora:** Lunes 22 de marzo, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.**Lugar:** frente a la entrada principal de la municipalidad de Hamura.**Dirigido:** personas de 16 a 69 años (mayores de 65 años, solo en el caso de que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años).

*Personas que toman medicinas para el estómago, vitaminas y medicinas para la presión alta también pueden donar sangre, sin embargo pueden haber casos que se le niegue de acuerdo a la entrevista con el doctor.

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*) dentro del Centro de Salud, anexo 623.

自動車の移転手続・廃車手続はお済みですか

TRAMITES DE TRANSFERENCIA Y DE VEHICULOS FUERA DE SERVICIO**(Jidōsha no iten tetsuzuki, haisha tetsuzuki wa osumi desuka)**El impuesto al vehículo, se grava el 1ro de abril todos los años al propietario que figura en el certificado de inspección del vehículo (*shakenshō*). Cuando transfiere el vehículo, necesita realizar el registro de transferencia o mudanza (*iten tōroku*) y cuando ya no lo utilice, necesita realizar el trámite de eliminación de registro (*masshō tōroku*) del vehículo. Favor de realizar el trámite hasta el miércoles 31 de marzo en la oficina de registro de inspección de vehículos (*jidōsha kensa tōroku jimusho*).**Informes:** Centro de Llamadas sobre los Impuestos de Vehículos de Tōkyō (*Tōkyō to Jidōsha Call Center*) ☎03-3525-4066.

休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**(Kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
MARZO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
7	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Inoue Shika Iin	042-554-7735
14	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo	042-554-5420	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Usui Shika Kyosei Shika	042-579-1199
20	Sab	Ozaki Clinic	042-554-0188	Ishibata Shinryōjo (Mizuho)	042-557-0072	Uno Shika Iin	042-555-8241
21	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Ishibata Shinryōjo (Mizuho)	042-557-0072	Okikura Shika	042-555-4331
28	Dom	Nishitama Byōin	042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Ozawa Shika Clinic	042-579-1500

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.